

Unterrichtung

durch die Bundesregierung

UNESCO-Empfehlung über die Teilnahme und Mitwirkung aller Bevölkerungsschichten am kulturellen Leben

Übersetzung

**Organisation der Vereinten Nationen für
Erziehung, Wissenschaft und Kultur**

**Recommendation on Participation by the People
at Large in Cultural Life and their Contribution
to it**

**Empfehlung über die Teilnahme und Mitwirkung
aller Bevölkerungsschichten am kulturellen
Leben**

angenommen von der Generalkonferenz auf ihrer
neunzehnten Tagung

Nairobi, den 26. November 1976

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Nairobi from 26 October to 30 November 1976, at its nineteenth session,

Recalling that under the terms of Article 27 of the Universal Declaration of Human Rights, "everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits",

Recalling that the Constitution of Unesco states, in its Preamble, that the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man,

Die Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die vom 26. Oktober bis 30. November 1976 in Nairobi zu ihrer neunzehnten Tagung zusammengetreten ist, —

eingedenk der Tatsache, daß nach Artikel 27 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte „jeder Mensch . . . das Recht“ hat, „am kulturellen Leben der Gemeinschaft frei teilzunehmen, sich der Künste zu erfreuen und am wissenschaftlichen Fortschritt und an dessen Wohlhaben teilzuhaben“,

eingedenk der Tatsache, daß in der Präambel der Satzung der UNESCO erklärt wird, daß die weite Verbreitung der Kultur und die Erziehung des Menschengeschlechts zur Gerechtigkeit, zur Freiheit und zum Frieden für die Würde des Menschen unerlässlich sind,

Übersetzung

Recalling the provisions of the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation adopted by the General Conference of Unesco on 4 November 1966 at its fourteenth session, and in particular Article I which states that "each culture has a dignity and value which must be respected and preserved", and Article IV which stipulates that one of the aims of international cultural co-operation is "to enable everyone to have access to knowledge, to enjoy the arts and literature of all peoples, to share in advances made in science in all parts of the world and in the resulting benefits, and to contribute to the enrichment of cultural life", and also the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe to the effect that the participating States, "desiring to contribute to the strengthening of peace and understanding among peoples and to the spiritual enrichment of the human personality without distinction as to race, sex, language or religion", will set themselves the objective, amongst others, of promoting access by all to their respective cultural achievements,

Considering that cultural development not only complements and regulates general development but is also a true instrument of progress,

Considering:

- (a) that culture is an integral part of social life and that a policy for culture must therefore be seen in the broad context of general State policy, and that culture is, in its very essence, a social phenomenon resulting from individuals joining and co-operating in creative activities,
- (b) that culture is today becoming an important element in human life and one of the principal factors in the progress of mankind, and that an essential premise for such progress is to ensure the constant growth of society's spiritual potential, based on the full, harmonious development of all its members and the free play of their creative faculties,
- (c) that culture is not merely an accumulation of works and knowledge which an élite produces, collects and conserves in order to place it within reach of all; or that a people rich in its past and its heritage offers to others as a model which their own history has failed to provide for them; that culture is not limited to access to works of art and the humanities, but is at one and the same time the acquisition of knowledge, the demand for a way of life and the need to communicate,

eingedenk der Erklärung über die Grundsätze der internationalen kulturellen Zusammenarbeit, die von der Generalkonferenz der Unesco auf ihrer vierzehnten Tagung am 4. November 1966 angenommen wurde, und insbesondere des Artikels I, der besagt, daß „jede Kultur ... eine Würde und einen Wert“ hat, „die geachtet und geschützt werden müssen“, und des Artikels IV, wonach es eines der Ziele der internationalen kulturellen Zusammenarbeit ist, „jedermann die Möglichkeit zu geben, sich Zugang zum Wissen zu verschaffen, die Kunst und Literatur aller Völker zu genießen, an den wissenschaftlichen Fortschritten in allen Teilen der Welt und an ihren Segnungen teilzuhaben und seinerseits zur Bereicherung des kulturellen Lebens beizutragen“, sowie der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, wonach sich die Teilnehmerstaaten, „von dem Wunsche geleitet, zur Stärkung des Friedens und der Verständigung zwischen den Völkern und zur geistigen Bereicherung der menschlichen Persönlichkeit ohne Unterschied von Rasse, Geschlecht, Sprache oder Religion beizutragen“, insbesondere zum Ziel setzen, den Zugang aller zu ihren jeweiligen kulturellen Leistungen zu fördern,

in der Erwägung, daß die kulturelle Entwicklung die allgemeine Entwicklung nicht nur ergänzt und reguliert, sondern auch ein echtes Mittel des Fortschritts ist,

in der Erwägung,

- a) daß die Kultur ein wesentlicher Bestandteil des sozialen Lebens ist und die Kulturpolitik daher im weiteren Rahmen der allgemeinen Staatspolitik gesehen werden muß und daß die Kultur schon von ihrem Wesen her ein soziales Phänomen ist, das sich aus dem gemeinsamen schöpferischen Handeln der Menschen und ihrer wechselseitigen Beeinflussung ergibt,
- b) daß die Kultur immer mehr zu einem wichtigen Bestandteil des menschlichen Lebens und einem Hauptfaktor des Fortschritts wird und daß eine wesentliche Voraussetzung für diesen Fortschritt im ständigen Anwachsen der geistigen Möglichkeiten der Gesellschaft liegt, das wiederum auf der vollen und harmonischen Entfaltung aller ihrer Mitglieder und dem freien Spiel ihrer schöpferischen Fähigkeiten beruht,
- c) daß Kultur nicht mehr nur eine Ansammlung von Werken und Kenntnissen ist, die eine Elite hervorbringt, sammelt und bewahrt, um sie der Allgemeinheit zugänglich zu machen, oder die ein Volk mit reicher Vergangenheit und reichem Erbe anderen, denen ihre Geschichte dergleichen vorenthalten hat, als Vorbild gibt, und daß zur Kultur nicht nur der Zugang zu Kunstwerken und zu den Geisteswissenschaften gehört, sondern zugleich auch der Erwerb von Kenntnissen, der Anspruch auf einen Lebensstil und das Bedürfnis nach Kommunikation,

Gemäß Artikel IV Ziff. 4 der Satzung der UNESCO zugeleitet mit Schreiben des Staatssekretärs im Auswärtigen Amt — 611 - 611.31 — vom 29. November 1977.

Übersetzung

Considering that participation by the greatest possible number of people and associations in a wide variety of cultural activities of their own free choice is essential to the development of the basic human values and dignity of the individual, and that access by the people at large to cultural values can be assured only if social and economic conditions are created that will enable them not only to enjoy the benefits of culture, but also to take an active part in overall cultural life and in the process of cultural development,

Considering that access to culture and participation in cultural life are two complementary aspects of the same thing, as is evident from the way in which one affects the other — access may promote participation in cultural life and participation may broaden access to culture by endowing it with its true meaning — and that without participation, mere access to culture necessarily falls short of the objectives of cultural development,

Noting that cultural action often involves only a minute proportion of the population and that, moreover, existing organizations and the means used do not always meet the needs of those who are in a particularly vulnerable position because of their inadequate education, low standard of living, poor housing conditions and economic and social dependence in general,

Noting that there is often a wide discrepancy between the reality and the proclaimed ideals, declared intentions, programmes or expected results,

Considering that while it is essential and urgent to define objectives, contents and methods for a policy of participation by the people at large in cultural life, the solutions envisaged can not be identical for all countries, in view of the current differences between the socio-economic and political situations in States,

Reaffirming the principles of respect for the sovereignty of States, non-interference in the international affairs of other countries, equality of rights and the right of peoples to self-determination,

Aware of the responsibility which devolves upon Member States to implement cultural policies for the purpose of advancing the objectives set forth in the Charter of the United Nations, the Constitution of Unesco, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation,

Bearing in mind that elimination of the economic and social inequality which prevents broad sections

in der Erwägung, daß die Teilnahme möglichst vieler Personen und Vereinigungen an einer Vielzahl frei gewählter kultureller Betätigungen für die Entfaltung der menschlichen Grundwerte und der Würde des einzelnen unerlässlich ist und daß der Zugang breiter Bevölkerungsschichten zu den Kulturgütern nur dann gewährleistet werden kann, wenn soziale *) und wirtschaftliche Voraussetzungen geschaffen werden, die es dem Betroffenen nicht nur ermöglichen, diese Güter zu genießen, sondern auch aktiv an allen Äußerungen des kulturellen Lebens und am Prozeß der kulturellen Entwicklung teilzunehmen,

in der Erwägung, daß Zugang zur Kultur und Teilnahme am kulturellen Leben nur zwei einander ergänzende Aspekte ein und derselben Sache sind, wie sich aus ihrer Wechselwirkung ergibt — der Zugang zur Kultur kann die Teilnahme am kulturellen Leben fördern, und die Teilnahme am kulturellen Leben kann den Zugang zur Kultur erweitern, indem sie ihr ihren wahren Sinn gibt —, und daß der bloße Zugang zur Kultur ohne Teilnahme die Ziele der kulturellen Entwicklung zwangsläufig verfehlt,

im Hinblick darauf, daß die Kulturarbeit oft nur einen sehr kleinen Teil der Bevölkerung berührt und die bestehenden Organisationen und die eingesetzten Mittel zudem nicht immer den Bedürfnissen derjenigen gerecht werden, die sich auf Grund unzureichender Bildung, eines niedrigen Lebensstandards, ärmlicher Wohnverhältnisse und ganz allgemein einer wirtschaftlichen und sozialen Abhängigkeit in einer besonders prekären Lage befinden,

im Hinblick darauf, daß der Unterschied zwischen der Wirklichkeit und den verbündeten Idealen, den erklärten Absichten, den Programmen oder den angekündigten Ergebnissen oft beträchtlich ist,

in der Erwägung, daß die Festlegung der Ziele, der Inhalte und der Mittel einer Politik der Teilnahme aller Bevölkerungsschichten am kulturellen Leben wohl außerordentlich wichtig und vordringlich ist, die Lösungen jedoch angesichts der unterschiedlichen sozio-ökonomischen und politischen Verhältnisse nicht für alle Länder gleich sein können,

in erneuter Bekräftigung der Grundsätze der Achtung der Souveränität der Staaten und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Länder, der Gleichberechtigung und des Rechtes der Völker auf Selbstbestimmung,

im Bewußtsein der Verantwortlichkeit der Mitgliedstaaten für die Verwirklichung einer Kulturpolitik, die es gestattet, die in der Charta der Vereinten Nationen, der Satzung der Unesco, dem Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle und der Erklärung über die Grundsätze der internationalen kulturellen Zusammenarbeit niedergelegten Ziele zu erreichen,

mit Rücksicht darauf, daß die Beseitigung wirtschaftlicher und sozialer Ungleichheit, die breiten Bevöl-

*) Anm. d. Übers.: Das Adjektiv „sozial“ erscheint nur im englischen Text.

Übersetzung

of the population from gaining access to knowledge which is the foundation of science and technology, and from becoming aware of their own cultural needs, implies broader participation on their part; that to these obstacles must be added a resistance to change, and barriers of all kinds, whether they are of political or commercial origin or take the form of a reaction by closed communities,

Considering that the problem of access and participation can be solved by collective approaches extending to many sectors and aspects of life; that such approaches should be diversified according to the special characteristics of each community, the whole forming a true design for living for basic policy options,

Considering that access to culture and participation in cultural life are essential components of an overall social policy dealing with the condition of the working masses, the organization of labour, leisure time, family life, education and training, town-planning and the environment,

Aware of the important rôle that can be played in cultural and social life by: young people, whose mission is to contribute to the evolution and progress of society; parents, particularly because of the decisive influence which they exercise on the cultural education of children and the development of their creativity; elderly people who are available to discharge a new social and cultural function; workers, because of the active contribution they make to social changes; artists, as creators and bearers of cultural values; cultural development personnel whose task is to secure the effective participation in cultural life of all sections of the population and to ascertain and express their aspirations, relying for this purpose on the collaboration of the spontaneous leaders of the community,

Considering that access and participation, which should provide everyone with the opportunity not only to receive benefits but also to express himself in all the circumstances of social life, imply the greatest liberty and tolerance in the fields of cultural training and the creation and dissemination of culture,

Considering that participation in cultural life presupposes an affirmation of the personality, its dignity and value, and also the implementation of the fundamental rights and freedoms of man attest by the Charter of the United Nations and international legal instruments concerning human rights, and that the cultural development of the individual is hindered by such phenomena as the policy of aggression, colonialism, neo-colonialism, fascism and racism in

kerungsschichten den Zugang zu wissenschaftlichen und technischen Grundkenntnissen verwehrt und sie sich ihrer eigenen kulturellen Bedürfnisse nicht bewußt werden läßt, Voraussetzung für die Erweiterung des Zugangs zum kulturellen Leben und der Teilnahme daran ist, daß zu diesen Hindernissen noch der Widerstand gegen Veränderungen und Erschwernisse jeder Art hinzukommen, ob sie nun politischen oder wirtschaftlichen Ursprungs sind oder als Reaktion geschlossener Gemeinschaften zutage treten,

in der Erwägung, daß das Problem des Zugangs und der Teilnahme durch kollektive Maßnahmen gelöst werden kann, die sich auf viele Bereiche und Aspekte des Daseins erstrecken, daß diese Maßnahmen den Besonderheiten jeder Gemeinschaft angepaßt werden müssen, wobei sich insgesamt echte Gesellschaftsmodelle ergeben, die grundlegende politische Entscheidungen verlangen,

in der Erwägung, daß Zugang zur Kultur und Teilnahme am kulturellen Leben wesentliche Bestandteile einer globalen Sozialpolitik sind, die sich mit den Lebensbedingungen der arbeitenden Massen, der Arbeitsordnung, der Freizeit, dem Familienleben, der Erziehung und Ausbildung, der Städteplanung und der Umwelt befaßt,

im Bewußtsein der Tatsache, daß die jungen Menschen, die dazu berufen sind, zur Fortentwicklung und zum Fortschritt der Gesellschaft beizutragen, die Eltern, insbesondere durch den entscheidenden Einfluß, den sie auf die kulturelle Bildung der Kinder und die Weckung ihrer schöpferischen Fähigkeiten ausüben, die älteren Menschen, die für eine neue gesellschaftliche und kulturelle Aufgabe zur Verfügung stehen, die Arbeiter wegen ihres aktiven Beitrags zu gesellschaftlichen Veränderungen, die Künstler als Schöpfer und Träger kultureller Werte und die in der Kulturarbeit Tätigen, die zur Aufgabe haben, alle Schichten der Bevölkerung wirksam am kulturellen Leben teilnehmen zu lassen und ihre Wünsche festzustellen und auszudrücken, wobei sie sich auf die freiwilligen „Animateurs“ stützen, im gesellschaftlichen und kulturellen Leben eine bedeutende Rolle spielen können,

in der Erwägung, daß der Zugang und die Teilnahme, die jedem die Möglichkeit geben sollen, nicht nur Empfangende zu sein, sondern auch sich selbst in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens auszudrücken, größte Freiheit und Toleranz bei der kulturellen Ausbildung, bei kulturschöpferischer Tätigkeit und bei der Verbreitung von Kultur voraussetzen,

in der Erwägung, daß die Teilnahme am kulturellen Leben die Bejahung der Persönlichkeit, ihrer Würde und ihres Wertes sowie die Verwirklichung der Freiheiten und Grundrechte des Menschen, wie sie in der Charta der Vereinten Nationen und in internationalen Übereinkünften über die Menschenrechte verkündet werden, voraussetzt und daß der kulturelle Fortschritt des einzelnen durch die Politik der Aggression, den Kolonialismus, den Neokolonialismus,

Übersetzung

all its forms and manifestations, as well as by other causes,

Considering that participation in cultural life takes the form of an assertion of identity, authenticity and dignity; that the integrity of identity is threatened by numerous causes of erosion stemming, in particular, from the prevalence of inappropriate models or of techniques which have not been fully mastered,

Considering that the assertion of cultural identity should not result in the formation of isolated groups but should, on the contrary, go hand in hand with a mutual desire for wide and frequent contacts, and that such contacts are a fundamental requirement without which the objectives of the present recommendation would be unattainable,

Bearing in mind the fundamental part played by general education, cultural education and artistic training, and the use of working time and free time, with a view to full cultural development, in a context of life-long education,

Considering that the mass media can serve as instruments of cultural enrichment, both by opening up unprecedented possibilities of cultural development, in contributing to the liberation of the latent cultural potential of individuals, to the preservation and popularization of traditional forms of culture, and to the creation and dissemination of new forms, and by turning themselves into media for group communication and promoting direct participation by the people,

Considering that the ultimate objective of access and participation is to raise the spiritual and cultural level of society as a whole on the basis of humanistic values and to endow culture with a humanistic and democratic content, and that this in turn implies taking measures against the harmful effect of „commercial mass culture“, which threatens national cultures and the cultural development of mankind, leads to debasement of the personality and exerts a particularly harmful influence on the young generation,

Having before it, as item 28 of the agenda of the session, proposals concerning participation by the people at large in cultural life and their contribution to it,

Having decided at its eighteenth session that this question should be made the subject of an international regulation, to take the form of a recommendation to Member States,

Adopts, this twenty-sixth day of November 1976, the present Recommendation.

The General Conference recommends Member States to implement the following provisions, taking whatever legislative or other steps may be required — in conformity with the constitutional practice of

den Faschismus und den Rassismus in allen seinen Formen und Erscheinungsweisen sowie durch andere Ursachen behindert wird,

in der Erwägung, daß die Teilnahme am kulturellen Leben eine Behauptung der Identität, der Authentizität und der Würde bedeutet, daß die Unversehrtheit der Identität durch vielerlei Ursachen, darunter insbesondere die Verbreitung ungeeigneter Modelle oder unzureichend beherrschter Techniken, ausgehöhlt zu werden droht,

in der Erwägung, daß die Behauptung der kulturellen Identität nicht in die Isolation von Gruppen führen, sondern im Gegenteil umfassende und häufige Kontakte zwischen ihnen mit sich bringen soll, und daß diese Kontakte eine Grundvoraussetzung darstellen, ohne die die Ziele dieser Empfehlung nicht erreicht werden könnten,

unter Berücksichtigung der grundlegenden Rolle, die die Allgemeinbildung, die kulturelle Bildung und die künstlerische Ausbildung sowie die Nutzung der Arbeitszeit und der Freizeit für die kulturelle Entfaltung im Hinblick auf eine ständige Weiterbildung spielen,

In der Erwägung, daß die Massemedien als Mittel der kulturellen Bereicherung dienen können, indem sie einerseits dadurch, daß sie zur Erschließung des kulturellen Potentials des einzelnen, zur Wahrung und Verbreitung der traditionellen Kulturformen sowie zur Schöpfung und Vorbereitung neuer Formen beitragen, nie dagewesene Möglichkeiten für die kulturelle Entwicklung eröffnen und sich andererseits in Medien für die Gruppenkommunikation verwandeln und die unmittelbare Beteiligung der Bevölkerung fördern,

in der Erwägung, daß der Zugang und die Teilnahme letztlich das Ziel haben, das geistige und kulturelle Niveau der Gesellschaft insgesamt auf der Grundlage humanistischer Werte zu heben und der Kultur einen humanistischen und demokratischen Inhalt zu geben, was bedingt, daß Maßnahmen ergriffen werden müssen, um den verderblichen Einfluß der „kommerziellen Massenkultur“ zu bekämpfen, die die nationalen Kulturen und die kulturelle Entwicklung der Menschheit gefährdet, die Herabwürdigung der Persönlichkeit zur Folge hat und einen außerordentlich schädlichen Einfluß auf die Jugend ausübt,

befäßt mit Vorschlägen über die Teilnahme und Mitwirkung aller Bevölkerungsschichten am kulturellen Leben, die als Punkt 28 auf der Tagesordnung erscheinen,

auf der Grundlage des auf ihrer achtzehnten Tagung gefaßten Beschlusses, diese Frage zum Gegenstand einer internationalen Regelung in Form einer Empfehlung an die Mitgliedstaaten zu machen —

nimmt am 26. November 1976 diese Empfehlung an.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, die folgenden Bestimmungen anzuwenden, indem sie alle erforderlichen gesetzgeberischen oder sonstigen Schritte unter Berücksichtigung der Besonderheiten

Übersetzung

each State and the nature of the question under consideration — to apply the principles and norms formulated in this Recommendation within their respective territories.

The General Conference recommends Member States to bring this Recommendation to the knowledge of authorities, institutions and organizations which can help to ensure participation by the people at large in cultural life and their contribution to it.

The General Conference recommends Member States to submit to it, at such times and in such manner as it shall determine, reports concerning the action they have taken upon this Recommendation.

I. Definitions, and scope of the Recommendation

1. This Recommendation concerns everything that should be done by Member States or the authorities to democratize the means and instruments of cultural activity, so as to enable all individuals to participate freely and fully in cultural creation and its benefits, in accordance with the requirements of social progress.
2. For the purposes of the Recommendation:
 - (a) by access to culture is meant the concrete opportunities available to everyone, in particular through the creation of the appropriate socio-economic conditions, for freely obtaining information, training, knowledge and understanding, and for enjoying cultural values and cultural property;
 - (b) by participation in cultural life is meant the concrete opportunities guaranteed for all — groups or individuals — to express themselves freely, to communicate, act, and engage in creative activities with a view to the full development of their personalities, a harmonious life and the cultural progress of society;
 - (c) by communication is meant relations between groups or individuals desirous of freely exchanging or pooling information, ideas and knowledge with a view to promoting dialogue, concerted action, understanding and a sense of community while respecting their originality and their differences, in order to strengthen mutual understanding and peace.
3. For the purpose of the Recommendation:
 - (a) the concept of culture has been broadened to include all forms of creativity and expression of groups or individuals, both in their ways of life and in their artistic activities;

der behandelten Fragen und nach Maßgabe ihrer jeweiligen Verfassungsordnung unternehmen, um den in dieser Empfehlung enthaltenen Grundsätzen und Normen in ihrem Hoheitsgebiet Geltung zu verschaffen.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, diese Empfehlung den Behörden, Einrichtungen und Organisationen zur Kenntnis zu bringen, die dazu beitragen können, die Teilnahme und Mitwirkung aller Bevölkerungsschichten am kulturellen Leben zu gewährleisten.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, ihr über die auf Grund dieser Empfehlung getroffenen Maßnahmen zu der Zeit und in der Form, die bestimmt, zu berichten.

I. Begriffsbestimmungen und Geltungsbereich

1. Diese Empfehlung betrifft alle Anstrengungen, welche die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden unternehmen sollen, um die Mittel und Wege der Kulturarbeit in einer Weise zu demokratisieren, daß jeder einzelne gemäß den Erfordernissen des sozialen Fortschritts umfassend und frei am Kulturschaffen und seinen Segnungen teilnehmen kann.
2. Im Sinne dieser Empfehlung bedeutet
 - a) Zugang zur Kultur die jedermann, insbesondere durch Schaffung geeigneter sozio-ökonomischer Bedingungen, offenstehende tatsächliche Möglichkeit, Informationen, Ausbildung, Wissen und Verständnis zu erlangen und sich kultureller Werte und Güter zu erfreuen;
 - b) Teilnahme am kulturellen Leben die jedermann, ob Gruppen oder einzelnen, offenstehende tatsächliche und garantierte Möglichkeit, sich frei auszudrücken, Kommunikation zu pflegen, zu handeln und schöpferisch tätig zu sein, um die Entfaltung der eigenen Persönlichkeit, ein Leben in Harmonie und den kulturellen Fortschritt der Gesellschaft zu gewährleisten;
 - c) Kommunikation die Beziehungen zwischen Gruppen oder einzelnen, die im Bemühen um einen Dialog, um aufeinander abgestimmtes Handeln, um Verständigung und Solidarität unter Wahrung ihrer Eigenarten und Verschiedenheiten Nachrichten, Ideen und Kenntnisse frei austauschen oder allgemein zugänglich machen möchten, um das wechselseitige Verständnis und den Frieden zu fördern.
3. Im Sinne dieser Empfehlung
 - a) wird der Begriff Kultur auf alle Formen der Kreativität und des Ausdrucks von Gruppen oder einzelnen — sei es in der Lebensweise oder in der künstlerischen Betätigung — ausgedehnt;

Übersetzung

- (b) free, democratic access to culture of the people at large presupposes the existence of appropriate economic and social policies;
 - (c) participation in cultural life presupposes involvement of the different social partners in decision-making related to cultural policy as well as in the conduct and evaluation of activities;
 - (d) free participation in cultural life is related to:
 - (i) a development policy for economic growth and social justice;
 - (ii) a policy of life-long education which is geared to the needs and aspirations of all people and makes them aware of their own intellectual potentialities and sensitivity, provides them with cultural education and artistic training, improves their powers of self-expression and stimulates their creativity, thus enabling them more successfully to master social changes and to participate more fully in the community life of society;
 - (iii) a science and technology policy inspired by the resolve to safeguard the cultural identity of the peoples;
 - (iv) a social policy directed towards progress and, more precisely, the attenuation — with a view to their elimination — of the inequalities handicapping certain groups and individuals, especially the least privileged, in regard to their living conditions, their opportunities and the fulfilment of their aspirations;
 - (v) an environment policy designed, through the planned use of space and the protection of nature, to create a background to living conducive to the full development of individuals and societies;
 - (vi) a communication policy designed to strengthen the free exchange of information, ideas and knowledge, in order to promote mutual understanding, and encouraging to this end the use and extension of both modern and traditional media for cultural purposes;
 - (vii) a policy for international co-operation based on the principle of equality of cultures, mutual respect, understanding
- b) setzt der freie, demokratische Zugang aller Bevölkerungsschichten zur Kultur das Vorhandensein einer geeigneten Wirtschafts- und Sozialpolitik voraus;
 - c) setzt die Teilnahme am kulturellen Leben das Zusammenwirken der verschiedenen Partner des sozialen Lebens sowohl bei der Entscheidungsfindung über die Kulturpolitik als auch bei Durchführung und Bewertung von Maßnahmen voraus;
 - d) ist die freie Teilnahme am kulturellen Leben gebunden
 - i) an eine Politik der Fortentwicklung, die wirtschaftliches Wachstum und soziale Gerechtigkeit gewährleisten soll;
 - ii) an eine Politik der ständigen Weiterbildung, die den Bedürfnissen und Wünschen aller Menschen angepaßt ist, ihnen ihre verstandes- und gefühlsmäßigen Möglichkeiten bewußt macht, ihnen kulturelle Bildung und künstlerische Ausbildung sichert, ihre Ausdrucksfähigkeit verbessert und ihre Kreativität anregt und sie so in die Lage versetzt, gesellschaftliche Veränderungen besser zu bewältigen und sich mehr am Gemeinschaftsleben der Gesellschaft zu beteiligen;
 - iii) an eine Wissenschafts- und Technologiepolitik, die sich auf die Entschlossenheit gründet, die kulturelle Identität der Völker zu wahren;
 - iv) an eine fortschrittliche Sozialpolitik, die im einzelnen darauf abzielt, Ungleichheiten zu mildern und schließlich ganz zu beseitigen, unter denen gewisse Gruppen und Menschen leiden, besonders die hinsichtlich ihrer Lebensbedingungen, ihrer Möglichkeiten und der Verwirklichung ihrer Wünsche am stärksten benachteiligten;
 - v) an eine Umweltpolitik, die durch eine sinnvolle Raumordnung und den Naturschutz einen Lebensrahmen schaffen soll, der der vollen Entfaltung des einzelnen und der Gemeinschaft förderlich ist;
 - vi) an eine Kommunikationspolitik, die darauf abzielt, den freien Austausch von Nachrichten, Ideen und Kenntnissen zu verstärken, um das wechselseitige Verständnis zu verbessern, und die hierzu die Nutzung und den Ausbau sowohl der modernen als auch der traditionellen Nachrichtenmedien für kulturelle Zwecke fördert;
 - vii) an eine Politik der internationalen Zusammenarbeit, die auf den Grundsätzen der Gleichwertigkeit der Kulturen, der

Übersetzung

and confidence and strengthening of peace.

Achtung voreinander, des gegenseitigen Verständnisses und Vertrauens sowie der Stärkung des Friedens beruht.

II. Legislation and regulations

4. It is recommended that Member States, if they have not already done so, adopt legislation or regulations in conformity with their national constitutional procedures, or otherwise modify existing practices in order to:
- (a) guarantee as human rights those rights bearing on access to and participation in cultural life, in the spirit of the Universal Declaration of Human Rights, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of the international Covenant on Civil and Political Rights and in accordance with the ideals and objectives set forth in the United Nations Charter and in the Constitution of Unesco;
 - (b) provide effective safeguards for free access to national and world cultures by all members of society without distinction or discrimination based on race, colour, sex, language, religion, political convictions, national or social origin, financial situation or any other consideration and so to encourage free participation by all sections of the population in the process of creating cultural values;
 - (c) pay special attention to women's full entitlement to access to culture and to effective participation in cultural life;
 - (d) promote the development and dissemination of national cultures and the development of international co-operation in order to make the cultural achievements of other peoples better known and to strengthen friendship and mutual understanding;
 - (e) create appropriate conditions enabling the populations to play an increasingly active part in building the future of their society, to assume responsibilities and duties and exercise rights in that process;
 - (f) guarantee the recognition of the equality of cultures, including the cultures of national minorities and of foreign minorities if they exist, as forming part of the common heritage of all mankind, and ensure that they are promoted at all levels without discrimination; ensure that national minorities and foreign minorities have full opportunities

II. Gesetze und sonstige Vorschriften

4. Den Mitgliedstaaten wird empfohlen, wenn sie es nicht bereits getan haben, nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahren Gesetze oder sonstige Vorschriften einzuführen und bisherige Verfahrensweisen zu ändern, um
- a) im Geist der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte, des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte sowie in Übereinstimmung mit den in der Charta der Vereinten Nationen und in der Satzung der Unesco niedergelegten Idealen und Zielen die Rechte hinsichtlich des Zugangs zum kulturellen Leben und der Teilnahme daran als Menschenrechte zu schützen;
 - b) den freien Zugang aller Mitglieder der Gesellschaft zu den nationalen und Weltkulturen ohne jede Unterscheidung oder Diskriminierung auf Grund der Rasse, der Hautfarbe, des Geschlechts, der Sprache, der Religion, der politischen Überzeugungen, der nationalen oder sozialen Herkunft, der materiellen Verhältnisse oder irgendeiner anderen Erwägung wirksam zu sichern und dadurch die freie Teilnahme aller Bevölkerungsschichten am Prozeß der Schaffung kultureller Werte zu fördern;
 - c) mit besonderer Aufmerksamkeit darauf zu achten, daß die Frauen das volle Recht auf Zugang zur Kultur und wirksame Teilnahme am kulturellen Leben genießen;
 - d) die Entwicklung und Verbreitung nationaler Kulturen und die Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit mit dem Ziel zu fördern, die kulturellen Leistungen anderer Völker besser bekannt zu machen und Freundschaft und gegenseitiges Verständnis zu stärken;
 - e) angemessene Bedingungen zu schaffen, damit die Bevölkerung eine immer aktivere Rolle beim Aufbau der Zukunft der Gesellschaft spielen und hierbei Verantwortungen und Pflichten übernehmen und Rechte ausüben kann;
 - f) die Anerkennung der Gleichwertigkeit der verschiedenen Kulturen, einschließlich der Kulturen inländischer und — soweit vorhanden — ausländischer Minderheiten, als eines Teiles des gemeinsamen Erbes der Menschheit zu gewährleisten und dafür zu sorgen, daß sie auf allen Ebenen ohne Diskriminierung gefördert werden; sicherzustellen, daß

Übersetzung

- for gaining access to and participating in the cultural life of the countries in which they find themselves in order to enrich it with their specific contributions, while safeguarding their right to preserve their cultural identity;
- (g) protect, safeguard and enhance all forms of cultural expression such as national or regional languages, dialects, folk arts and traditions both past and present, and rural cultures as well as cultures of other social groups;
- (h) ensure that the handicapped are integrated in cultural life and have opportunities of contributing to it;
- (i) ensure equality of access to education;
- (j) guarantee freedom of expression and communication serving to strengthen the ideals of humanism;
- (k) bring about conditions conducive to creative work and ensure the freedom of creative artists and the protection of their works and rights;
- (l) improve the professional status of the various categories of personnel required for the implementation of cultural policies;
- (m) ensure that cultural education and artistic training are given their proper place in the curricula of educational and training establishments, and extend enjoyment of the artistic heritage to the population outside the education system;
- (n) multiply opportunities for intellectual, manual or gestural creation and encourage artistic training, experience and expression with a view to bringing about the integration of art and life;
- (o) provide the mass media with a status ensuring their independence, due attention being paid to the effective participation of creative artists and the public; these media should not threaten the authenticity of cultures or impair their quality; they ought not to act as instruments of cultural domination but serve mutual understanding and peace;
- (p) reconcile the duty to protect and enhance everything connected with the cultural heritage, traditions and the past with the need to allow the endeavours of the present and the modern outlook to find expression;
- die inländischen und ausländischen Minderheiten Zugang zum kulturellen Leben des Aufenthaltslandes haben und daran teilnehmen können, damit sie es mit ihren besonderen Beiträgen bereichern, ohne jedoch ihr Recht auf Wahrung ihrer kulturellen Identität aufzugeben;
- g) alle Ausdrucksformen der Kultur wie Landes- oder Regionalsprachen, Dialekte, frühere und heutige Volkskunst und Volkstradition sowie bäuerliche Kultur und die Kultur anderer gesellschaftlicher Gruppen zu schützen, zu wahren und zu erschließen;
- h) die Einbeziehung der Behinderten ins kulturelle Leben zu gewährleisten und ihnen die Möglichkeit zu geben, dazu beizutragen;
- i) die Chancengleichheit für den Zugang zur Bildung sicherzustellen;
- j) die Ausdrucks- und Kommunikationsfreiheit zu garantieren, die dazu dient, die Ideale des Humanismus zu stärken; *)
- k) günstige Voraussetzungen für schöpferische Tätigkeit zu schaffen und die Freiheit des schöpferisch Tätigen sowie den Schutz seiner Werke und Rechte zu gewährleisten;
- l) die berufliche Stellung jeder Art von Personal zu verbessern, das für die Durchführung kultureller Maßnahmen benötigt wird;
- m) der kulturellen Bildung und der künstlerischen Ausbildung in den Unterrichts- und Ausbildungsprogrammen den gebührenden Platz einzuräumen sowie zu gewährleisten, daß sich die Bevölkerung außerhalb des Schulsystems am künstlerischen Erbe erfreuen kann;
- n) jede Möglichkeit schöpferischer Tätigkeit zu bieten, sei sie geistiger, handwerklicher oder darstellerischer Art, und die künstlerische Ausbildung und Erfahrung sowie den künstlerischen Ausdruck zu fördern mit dem Ziel, die Kunst dem Leben einzugliedern;
- o) den Massenmedien eine Stellung zu verleihen, die ihre Unabhängigkeit gewährleistet, und zugleich für eine echte Beteiligung der schöpferisch Tätigen sowie der Allgemeinheit Sorge zu tragen; diese Medien sollen weder die Authentizität der Kulturen gefährden noch ihre Qualität beeinträchtigen; sie sollten keine Mittel kultureller Unterdrückung darstellen, sondern dem gegenseitigen Verständnis und dem Frieden dienen;
- p) die Pflicht zum Schutz und zur Erschließung alles dessen, was sich auf das kulturelle Erbe, die Tradition und die Vergangenheit bezieht, und die Notwendigkeit, die Bemühungen der Gegenwart und die moderne

*) Anm. d. Übers.: Der Relativsatz erscheint nur im englischen und russischen Text.

Übersetzung

Auffassung Ausdruck finden zu lassen, miteinander in Einklang zu bringen;

- | | |
|---|--|
| <p>(q) (i) protect and enhance the heritage of the past, and particularly ancient monuments and traditions which may contribute to the essential equilibrium of societies subject to a rapid process of industrialization and urbanization;</p> <p>(ii) make the public aware of the importance of town-planning and architecture, not only because they are the reflection of cultural and social life, but above all because they condition the very background to living;</p> <p>(iii) associate the population with the conservation and management of the natural environment both at the national and at the international levels, since the quality of the natural environment is essential to the full development of the human personality;</p> <p>(r) create, through the appropriate bodies, conditions making it possible for work and leisure, each in its own way, to offer opportunities for cultural creation to each and every one, and lay down conditions governing working and leisure hours and the operational organization of cultural institutions which will enable the greatest possible number of people to gain access to culture and participate in cultural life;</p> <p>(s) reject concepts which, under the guise of cultural action, are based on violence and aggression, domination, contempt and racial prejudice, as well as on debasing ideas or practices;</p> <p>(t) strengthen their work in support of peace and international understanding, in accordance with the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation and encourage the dissemination of ideas and cultural goods conducive to the strengthening of peace, security and co-operation.</p> | <p>q) i) das Erbe der Vergangenheit zu schützen und zu erschließen, insbesondere alte Denkmäler und Traditionen, die zur Herstellung eines unverzichtbaren Gleichgewichts in den beschleunigten Industrialisierung und Verstädterung ausgesetzten Gesellschaften beitragen können;</p> <p>ii) der Öffentlichkeit die Bedeutung der Stadtplanung und der Architektur bewußt zu machen, nicht nur weil sie kulturelle und gesellschaftliche Ausdrucksformen darstellen, sondern vor allem auch, weil sie den Lebensrahmen bestimmen;</p> <p>iii) sowohl auf nationaler Ebene als auch im Rahmen internationaler Zusammenarbeit die Bevölkerung an der Erhaltung und Gestaltung der natürlichen Umwelt zu beteiligen, da eine intakte natürliche Umgebung für die volle Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit unverzichtbar ist;</p> <p>r) durch die geeigneten Gremien *) Voraussetzungen zu schaffen, die es ermöglichen, daß Arbeit und Erholung, jede auf ihre Weise, jedermann Gelegenheit zu kulturell schöpferischer Tätigkeit bieten, und Arbeitsstunden und Freizeit sowie die Öffnungszeiten kultureller Einrichtungen so festzulegen, daß möglichst viele Menschen Zugang zur Kultur haben und am kulturellen Leben teilnehmen können;</p> <p>s) Pläne abzuwehren, die unter dem Deckmantel der Kulturarbeit in Wahrheit auf Gewalt und Aggression, auf Unterdrückung und Mißachtung, auf Rassenvorurteilen sowie herabwürdigenden Ideen oder Praktiken beruhen;</p> <p>t) sich gemäß der Erklärung über die Grundsätze der internationalen kulturellen Zusammenarbeit verstärkt für Frieden und Völkerverständigung einzusetzen und die Verbreitung solcher Ideen und Kulturgüter zu fördern, die geeignet sind, zur Stärkung des Friedens, der Sicherheit und der Zusammenarbeit beizutragen.</p> |
|---|--|

III. Technical, administrative, economic and financial measures

5. It is recommended to Member States, if they have not already done so, that they make the necessary technical, administrative and financial resources available to upgrade policies for cultural action from the insignificant position

III. Technische, administrative, wirtschaftliche und finanzielle Maßnahmen

5. Den Mitgliedstaaten wird empfohlen, wenn sie es nicht bereits getan haben, die technischen, administrativen und finanziellen Mittel bereitzustellen, die nötig sind, damit die Kulturarbeit von dem Dasein am Rande, das sie möglicher-

*) Anm. d. Übers.: Dieser Passus erscheint nur im englischen Text.

Übersetzung

to which they may still be relegated until they reach an operationally effective level enabling them to achieve the goals of life-long education and cultural development and to ensure to the maximum that the people at large have access to culture and participate freely in cultural life. For this purpose Member States should take the following measures:

A. Ways and means of cultural action

Decentralization of facilities, activities and decisions

6. Member States or the appropriate authorities should:

- (a) foster decentralization of activities and encourage the development of local centres, special attention being paid to under-populated peripheral or under-privileged areas;
- (b) encourage, extend and strengthen the network of cultural and artistic institutions not only in large towns but also in smaller towns, villages and urban neighbourhoods;
- (c) encourage the setting up of facilities best suited to the needs of the users and foster the integration of facilities used for cultural activities with those which are designed for social and educational work and which should be mobile to some extent, in order to make available to the widest possible public all the means needed for the heightening of awareness and for cultural development;
- (d) encourage the use for cultural purposes of all public facilities that promote communication among groups and individuals;
- (e) encourage inter-regional and inter-community exchanges;
- (f) stimulate regional or local initiative, both by providing decision-makers with the necessary resources at appropriate levels and by sharing the decision-making function with the representatives of other parties interested in cultural problems; and to this end develop secondary centres for administrative decision-making;
- (g) develop methods for the promotion of artistic creation and cultural activity by the people at large, based upon the people's own organizations, in both residential areas and working places;

weise immer noch führt, in eine praktisch wirksame Rolle hineinwächst, um die Ziele der ständigen Weiterbildung und der kulturellen Entwicklung zu verwirklichen und den Zugang aller Bevölkerungsschichten zur Kultur und ihre Teilnahme am kulturellen Leben voll zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollen die Mitgliedstaaten die nachstehend aufgeführten Maßnahmen treffen.

A. Mittel und Wege der Kulturarbeit

Dezentralisierung der Träger, der Tätigkeiten und der Entscheidungen

6. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen

- a) die Dezentralisierung der Tätigkeiten und die Entwicklung örtlicher Zentren fördern, wobei den unterbevölkerten Regionen und den benachteiligten Randzonen besondere Beachtung zu schenken ist;
- b) das Netz kultureller und künstlerischer Einrichtungen fördern, entwickeln und verstärken, und zwar nicht nur in den Großstädten, sondern auch in Mittelstädten, Dörfern und Stadtvierteln;
- c) vermehrt dafür sorgen, daß Einrichtungen geschaffen werden, die den Bedürfnissen der Benutzer bestmöglich angepaßt sind, und daß kulturelle Einrichtungen in die Bildungs- und Sozialeinrichtungen eingegliedert werden, die eine gewisse Mobilität besitzen sollen, um möglichst vielen Menschen alle erforderlichen Mittel zur Bewußtseinsbildung und zur kulturellen Entwicklung zur Verfügung zu stellen;
- d) die Nutzung aller öffentlichen Einrichtungen, die sich für die Kommunikation zwischen Gruppen und einzelnen besonders eignen, für kulturelle Zwecke erleichtern;
- e) den Austausch zwischen Regionen und Gemeinschaften fördern;
- f) regionale oder lokale Initiativen anregen, indem sie sowohl Hilfsmittel auf den geeigneten Ebenen zur Verfügung stellen als auch die Entscheidungsgewalt mit den verschiedenen Teilnehmern an der kulturellen Diskussion teilen und zu diesem Zweck untergeordnete Zentren für den administrativen Entscheidungsprozeß entwickeln;
- g) Methoden erarbeiten, mit denen alle Bevölkerungsschichten zu künstlerisch-schöpferischer und sonstiger kultureller Betätigung angeregt werden können, und sich dabei auf von der Bevölkerung selbst, sei es in Wohngebieten oder am Arbeitsplatz, geschaffene Organisationen stützen;

Übersetzung

- (h) apply special measures for certain disadvantaged groups and for environments with a poorly developed cultural life. Special attention should be paid to, e. g. children, the handicapped, people living in hospitals and prisons, and people living in remotely situated areas, as well as those in city slums. Decisions and responsibility should, as much as possible, be left with the group participating in the activities.

- h) für bestimmte benachteiligte Gruppen und für Kreise, in denen das Kulturleben erst schwach entwickelt ist, besondere Maßnahmen vorsehen. Dabei sollten beispielsweise Kinder, Behinderte, Menschen, die in Krankenhäusern oder Gefängnissen, in abgelegenen Gebieten oder in den Elendsquartieren der Städte leben, besonders berücksichtigt werden. Soweit irgend möglich, sollten die Entscheidungsgewalt und die damit verbundene Verantwortung der an der Arbeit beteiligten Gruppe überlassen bleiben.

Concerted action

7. Member States or the appropriate authorities should encourage concerted action and co-operation both as regards the activities themselves and decisionmaking:
- (a) by paying special attention to creative cultural and artistic non-institutional and non-professional activities and by providing all possible support to amateur activities in all their diversity;
- (b) by establishing advisory structures, at the local, regional and national levels, bringing together representatives of the professional and social groups concerned who will participate in determining the objectives and ways and means of cultural action.

Gemeinschaftliches Vorgehen

7. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen das gemeinschaftliche Vorgehen und die Zusammenarbeit sowohl bei den Maßnahmen selbst als auch bei der Entscheidungsfindung fördern,
- a) indem sie nichtinstitutionellen und nichtberufsmäßigen kulturell und künstlerisch schöpferischen Betätigungen besondere Aufmerksamkeit schenken und die Betätigung von Amateuren in ihrer ganzen Vielfalt voll und ganz unterstützen;
- b) indem sie auf nationaler, regionaler und kommunaler Ebene Beratungsgremien einrichten, in denen die Vertreter der verschiedenen betroffenen Gruppierungen und Bewegungen beruflicher oder gesellschaftlicher Art zusammenkommen und an der Festlegung der Ziele sowie der Mittel und Wege der Kulturarbeit teilnehmen.

Trade unions and other workers' organizations

8. Member States or the appropriate authorities should take all such measures as will be of assistance to socio-cultural organizations for the people at large, trade unions and other workers' organizations for wage-earners or the self-employed (farmers, craftsmen, etc.), in freely carrying out their cultural policies or projects so as to enable them to enjoy the whole wealth of cultural values and to take an active part in the cultural life of society.

Gewerkschaften und andere Arbeitnehmerorganisationen

8. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen alle Maßnahmen treffen, die geeignet sind, den sozio-kulturellen Massenorganisationen, den Gewerkschaften und anderen Organisationen unselbständiger Arbeitnehmer oder selbständig Tätiger (Bauern, Handwerker usw.) die ungehinderte Verfolgung ihrer kulturellen Ziele oder Vorhaben zu erleichtern und ihnen zum Genuß der ganzen Fülle kultureller Werte und zur aktiven Teilnahme am kulturellen Leben der Gesellschaft zu verhelfen.

"Animation"

9. Member States or the appropriate authorities should:
- (a) contribute to the training of cultural development personnel, in particular of "animateurs", who should act as information, communication and expression intermediaries, by putting people in contact with each other and serving as a connecting link between the public, the work of art, and

„Animation“

9. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen
- a) zur Ausbildung des in der Kulturarbeit tätigen Personals beitragen, insbesondere der „Animateurs“, die als Informations-, Kommunikations- und Ausdrucksmittler weiter dienen sollen, indem sie die Menschen zusammenbringen und als Bindeglied zwischen der Allgemeinheit, den Kunstwerken und

Übersetzung

the artist, and between the public and cultural institutions;

- (b) provide such personnel with means of action enabling them, on the one hand, to give support to the spontaneous "animateurs" of local communities and, on the other hand, to stimulate initiative and participation, using the necessary training methods;
- (c) encourage the use of instruments and equipment for communication and expression which have educational value and offer a potential for creation, by making them available to cultural centres and institutions such as public libraries, museums, etc.

den Künstlern sowie zwischen der Allgemeinheit und den kulturellen Einrichtungen fungieren;

- b) diesem Personal die Arbeitsmittel zur Verfügung stellen, mit denen es unter Einsatz der erforderlichen Ausbildungsmethoden einerseits die aus dem lokalen Bereich hervorgehenden freiwilligen „Animateurs“ unterstützen und andererseits Initiative und Teilnahme anregen kann;
- c) die Verwendung von Kommunikations- und Ausdrucksmitteln und -geräten fördern, die pädagogisch wertvoll sind und ein kreatives Potential besitzen, indem sie diese Mittel kulturellen Zentren und Einrichtungen wie öffentlichen Bibliotheken, Museen usw. zur Verfügung stellen.

Artistic creation

10. Member States or other appropriate authorities should:

- (a) create social, economic and financial conditions which should provide artists, writers and composers of music with the necessary basic for free creative work;
- (b) define, for this purpose, in addition to the legal measures connected with copyright and the protection of works of art:
 - (i) social measures applying to all professional artists and fiscal measures designed to assist not only collective forms of artistic creation (theatre, cinema, etc.) but also individual artists;
 - (ii) a policy of fellowships, prizes, State commissions, and the engagement of artists, particularly for the construction and decoration of public buildings;
 - (iii) a policy for the dissemination of culture (exhibitions, performances of musical and theatrical works, etc.);
 - (iv) a research policy that offers individual artists, groups and institutions the possibility of carrying out experiments and research in multi-purpose workshops, without feeling obliged to produce successful results, in such a way as to foster an artistic and cultural renewal;
- (c) consider establishing funds to provide aid for artistic creation;
- (d) encourage the endeavours of all who have a vocation for artistic creation and help young people to develop their talents without any discrimination and strengthen

Künstlerisches Schaffen

10. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen

- a) soziale, wirtschaftliche und finanzielle Bedingungen schaffen, die den Künstlern, Schriftstellern und Komponisten die zu freier schöpferischer Tätigkeit erforderliche Grundlage sichern;
- b) zu diesem Zweck über die rechtlichen Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Schutz von Kunstwerken und des Urheberrechts hinaus
 - i) soziale Maßnahmen zugunsten aller Berufskünstler sowie steuerliche Maßnahmen treffen, die nicht nur kollektiven Formen künstlerischen Schaffens (Theater, Film, usw.), sondern auch einzelnen Künstlern zugute kommen;
 - ii) eine Politik der Vergabe von Stipendien, Preisen und Staatsaufträgen sowie der Verpflichtung von Künstlern namentlich zur Errichtung und Ausschmückung öffentlicher Bauten festlegen;
 - iii) eine Politik der Verbreitung von Kultur (Ausstellungen, Musik- und Theaterveranstaltungen usw.) festlegen;
 - iv) eine Forschungspolitik festlegen, die einzelnen Künstlern, Gruppen und Einrichtungen die Möglichkeit bietet, in Mehrzweck- und anderen Werkstätten ohne Erfolgszwang Versuche und Forschungsarbeiten durchzuführen, so daß eine künstlerische und kulturelle Erneuerung gefördert wird;
- c) die Einrichtung von Hilfsfonds für das künstlerische Schaffen ins Auge fassen;
- d) Begabungen und junge Talente ohne Diskriminierung fördern und Sondereinrichtungen zur Berufsausbildung in allen Bereichen der Kunst verstärken;

Übersetzung

specialized institutions providing professional training in all the arts;

- (e) promote opportunities for the publication of high-quality reproductions of artistic works, the publication and translation of literary works and the publication and performance of musical compositions;
- (f) associate artists at all levels in the formulation and implementation of cultural policies;
- (g) ensure the multiplicity of bodies called upon to assess works of art and the regular renewal of their membership, as well as the multiplicity of sources of finance, so as to safeguard the freedom of creative artists;
- (h) give technical, administrative and financial assistance to groups of amateur artists and support co-operation between non-professional and professional artists.

Cultural industries

11. Member States or the appropriate authorities should make sure that the criterion of profit-making does not exert a decisive influence on cultural activities, and, in drawing up cultural policies, provide for machinery for negotiating with private cultural industries, as well as for supplementary or alternative initiatives.

Dissemination

12. Member States or the appropriate authorities should:
- (a) adopt a policy of granting subsidies and awarding prizes for cultural goods and services, and bring about conditions which will ensure that they are disseminated and become accessible to the broadest possible social categories, particularly in cultural fields neglected by commercial enterprises;
 - (b) take steps by means of a policy of appropriate subsidies and contracts, to further the development of the activities of cultural associations at the national, regional and local levels;
 - (c) give prominence to a type of dissemination which is conducive to an active frame of mind in the public rather than to passive consumption of cultural products.

Research

13. Member States or the appropriate authorities should foster cultural development research

e) die Veröffentlichung hochwertiger Reproduktionen von Kunstwerken, die Veröffentlichung und Übersetzung literarischer Werke, die Herausgabe und Aufführung von Musikwerken fördern und erleichtern;

- f) Künstler auf allen Ebenen an der Planung und Durchführung der Kulturarbeit beteiligen;
- g) dafür sorgen, daß die Beurteilung von Kunstwerken einer Vielzahl von Instanzen mit wechselnder Mitgliedschaft obliegt und die Finanzierung aus unterschiedlichen Quellen erfolgt, damit die Freiheit der Kunst erhalten bleibt;
- h) Amateurr Künstlergruppen technische, administrative und finanzielle Hilfe leisten und die Zusammenarbeit zwischen nichtberufsmäßigen und berufsmäßigen Künstlern unterstützen.

Kulturindustrien

11. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen darüber wachen, daß das Kriterium des Gewinns keinen entscheidenden Einfluß auf die kulturelle Betätigung ausübt, und in ihrer Kulturpolitik ein Instrumentarium für die Verhandlung mit privaten Kulturindustrien sowie Möglichkeiten für ergänzende oder Ersatzinitiativen vorsehen.

Verbreitung

12. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen
- a) hinsichtlich kultureller Güter und Dienstleistungen eine Subventions- und Preisverleihungspolitik verfolgen und die Voraussetzungen dafür schaffen, daß diese Güter und Dienstleistungen bei weitesten Bevölkerungskreisen Verbreitung finden und für sie zugänglich werden, insbesondere in Kulturbereichen, die von kommerziellen Unternehmen vernachlässigt werden;
 - b) durch eine geeignete Subventions- und Vertragspolitik für die Entwicklung der Bestätigungen kultureller Vereinigungen auf nationaler, regionaler und kommunaler Ebene sorgen;
 - c) eine Verbreitung den Vorrang geben, die mehr die aktive Teilnahme der Allgemeinheit als den passiven Konsum von Kulturprodukten fördert.

Forschung

13. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen Forschungsvorhaben im Bereich

Übersetzung

projects which aim, inter alia, at evaluating current activities as well as stimulating new experiments and studying their impact on the widest possible audiences, with a view to the possible adoption of fresh measures in connexion with cultural policies.

B. Policies related to cultural action

Communication

14. Member States or the appropriate authorities should:

- (a) promote all occasions for communication, such as meetings, debates, public performances, group activities, and festivals, for the purpose of encouraging dialogue and a continuous exchange of ideas between individuals, the public, creative artists, "amateurs" and producers;
- (b) develop the opportunities for cultural contact and exchange provided by sports events nature discovery expeditions, art and aesthetic education, current events and tourism;
- (c) encourage the usual social intermediaries (communities, institutions, agencies, trade unions, and other groups) to promote information and free cultural expression for their members on the widest possible scale, in order to increase their awareness of and familiarize them with cultural activities;
- (d) supply information that is apt to generate feedback and personal initiative;
- (e) facilitate access to written works by arranging for mobile and flexible forms of dissemination, and provide for extension work in places such as libraries or reading rooms;
- (f) promote extensive use of audio-visual media in order to bring the best of the culture of both past and present within the reach of large sectors of the population, including, where applicable, oral traditions, in the collection of which the media can assuredly assist;
- (g) promote the active participation of audiences by enabling them to have a voice in the selection and production of programmes, by fostering the creation of a permanent flow of ideas between the public, artists and producers and by encouraging the

der kulturellen Entwicklung fördern, die sich insbesondere mit der Bewertung bereits durchgeführter Arbeiten, der Erleichterung neuer Experimente und dem Studium ihrer Auswirkungen auf das breiteste Publikum befassen, um gegebenenfalls neue Maßnahmen im Bereich der Kulturpolitik zu ergreifen.

B. Politische Maßnahmen im Zusammenhang mit der Kulturarbeit

Kommunikation

14. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen

- a) alle Gelegenheiten zur Kommunikation wie Versammlungen, Diskussionen, öffentliche Aufführungen, Gruppenaktivitäten oder Festspiele fördern, um den Dialog und ständigen Gedankenaustausch zwischen den einzelnen, der Allgemeinheit, den Künstlern, den „Animateurs“ und den Produzenten zu unterstützen;
- b) die Gelegenheit zu Begegnung und Austausch mit kultureller Auswirkung, wie sportliche Betätigung, Entdeckung der Natur, Vermittlung von Kunst- und Schönheitssinn, aktuelle Ereignisse oder Fremdenverkehr, ausbauen;
- c) die herkömmlichen gesellschaftlichen Mittler veranlassen, in weitestmöglichem Umfang die kulturelle Information und den freien kulturellen Ausdruck der Angehörigen ihrer Gemeinschaften, Einrichtungen, Gremien, Gewerkschaften und Gruppierungen zu fördern, um ihr Interesse an kultureller Betätigung zu wecken und sie damit vertraut zu machen;
- d) Informationen liefern, die geeignet sind, Rückwirkungen auszulösen und persönliche Initiative zu wecken;
- e) den Zugang zum Schriftgut erleichtern, indem sie mobile und anpassungsfähige Verbreitungsformen einzuführen und für die vermehrte Inanspruchnahme von Einrichtungen wie Bibliotheken oder Lesesälen sorgen;
- f) einen breit angelegten Einsatz audiovisueller Medien fördern, um weiten Teilen der Bevölkerung die größten Kulturgüter der Vergangenheit und der Gegenwart, einschließlich — soweit vorhanden — der mündlichen Überlieferungen, zu deren Sammlung diese Medien im übrigen beitragen können, zugänglich zu machen;
- g) die aktive Teilnahme des Publikums verstärken, indem sie ihm gestatten, an Auswahl und Gestaltung von Programmen mitzuwirken, sich um einen ständigen Ideenfluß zwischen Publikum, Künstlern und Produzenten bemühen und die Schaffung lokaler ge-

Übersetzung

establishment of production centres for use by audiences at local and community levels;

- (h) encourage the communication media to increase the number and variety of their programmes in order to offer the widest range of choices, bearing in mind the extreme diversity of audiences, to enhance the cultural quality of programmes intended for the public at large, to select spoken and visual languages accessible to all audiences, to give preference to material which serves the purposes of information and education rather than those of propaganda and publicity and to pay special attention to the protection of national cultures from potentially harmful influences of some types of mass production;
- (i) promote comparative studies and research on the reciprocal influence as between the artist, the mass media and society and on the relationship between the production and impact of cultural programmes;
- (j) provide, with a view to life-long education, an introduction to audio-visual languages as well as to choosing communication media and programmes with discrimination from an early age;
- (k) develop, in a general way, forms of education and training which are adapted to the special characteristics of audiences in order to make them capable of receiving, selecting and grasping the mass of information which is put into circulation in modern societies.

Education

15. Member States or the appropriate authorities should:

- (a) link cultural plans systematically with educational plans within the context of life-long education embracing the family, the school, community life, vocational training, continuing education and cultural activity;
- (b) help people at large to gain access to knowledge, bearing in mind the need to create socio-economic conditions such as will allow them to participate in community life, and make whatever changes may be required in educational systems, content and methods;
- (c) develop, in a systematic manner, cultural education and artistic training programmes at all levels by inviting contributions from artists and those responsible for cultural action.

meinschaftlicher Produktionszentren für die Benutzung durch das Publikum fördern;

- h) die Kommunikationsmedien anhalten, das Programmangebot zu erweitern und aufzufächern, um mit breitesten Wahlmöglichkeiten den sehr unterschiedlichen Ansprüchen des Publikums gerecht zu werden, die kulturelle Qualität der für die breite Öffentlichkeit bestimmten Sendungen zu verbessern, eine allen verständliche gesprochene und Bildsprache zu wählen, der Vermittlung von Information und Bildung den Vorrang vor der Verbreitung von Propaganda und Werbung zu geben und insbesondere für den Schutz der nationalen Kulturen vor den verderblichen Einflüssen zu sorgen, die bestimmte Arten von Massenproduktionen ausüben können;
- i) vergleichende Studien und Forschungen über die Wechselwirkungen zwischen dem Künstler, den Nachrichtenmedien und der Gesellschaft sowie über die Beziehung zwischen der Produktion und der Rezeption kultureller Programme fördern;
- j) im Geist der ständigen Weiterbildung die Einführung in die audiovisuellen Sprachen sowie in die kritische Wahl der Informationsmedien und -programme von frühester Jugend an vorsehen;
- k) allgemein Unterrichts- und Ausbildungsformen entwickeln, die den Besonderheiten der jeweiligen Zuhörerschaft angepaßt sind, um diese in die Lage zu versetzen, die in den modernen Gesellschaften umlaufende Masse von Informationen aufzunehmen, daraus eine Auswahl zu treffen und sie zu verarbeiten.

Bildung

15. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen

- a) im Hinblick auf eine die Familie, die Schule, das Gemeinschaftsleben, die Berufsausbildung, die Fortbildung und die kulturelle Betätigung umfassende ständige Weiterbildung ihre kulturellen Pläne systematisch mit den Bildungsplänen verbinden;
- b) unter Berücksichtigung der Notwendigkeit, sozio-ökonomische Bedingungen zu schaffen, die die Beteiligung aller Bevölkerungsschichten am Leben der Gemeinschaft erlauben, gewährleisten, daß diese Zugang zum Wissen haben, und gegebenenfalls die Unterrichtssysteme, -inhalte und -methoden ändern;
- c) die Programme für kulturelle Bildung und künstlerische Ausbildung auf allen Ebenen systematisch fortentwickeln, indem sie die Verantwortlichen für die Kulturarbeit und die Künstler auffordern, hierzu beizutragen.

Übersetzung

Youth

16. Member States or the appropriate authorities should offer young people a wide range of cultural activities which correspond to their needs and aspirations, encourage them to acquire a sense of social responsibility, awaken their interest in the cultural heritage of their own country and in that of all mankind and, with a view to cultural co-operation in a spirit of friendship, international understanding and peace, promote the ideals of humanism and respect for widely recognized educational and moral principles.

Environment

17. Member States or the appropriate authorities should:
- (a) set up machinery for concerted action allowing the inhabitants or their representatives to be closely associated with the preparation and implementation of town-planning projects and changes to the architectural setting in which they live, and also with the safeguarding of historic quarters, towns and sites and their integration into a modern environment;
 - (b) take into consideration the international instruments adopted on such issues by inter-governmental organizations.

IV. International co-operation

18. Member States or the appropriate authorities should:
- (a) strengthen bilateral and multilateral, and regional and international cultural co-operation with due regard for the generally recognized principles of international law and the ideals and objectives of the United Nations, sovereignty and independence of States, mutual advantage, and the equality of cultures;
 - (b) inspire in the people at large respect for other peoples and a refusal to countenance acts of international violence and policies based on force, domination and aggression;
 - (c) encourage the circulation of ideas and cultural values conducive to better understanding among men;
 - (d) develop and diversify cultural exchanges with a view to promoting an ever deeper appreciation of the values of each culture and, in particular, draw attention to the cultures of the developing countries as a mark of esteem for their cultural identity;

Jugend

16. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen den jungen Menschen ein breites Spektrum kultureller Betätigungen anbieten, die ihren Bedürfnissen und Wünschen entsprechen, sollen sie ermuntern, einen Sinn für soziale Verantwortung zu entwickeln, ihr Interesse für das kulturelle Erbe ihres Landes und der Welt und für die kulturelle Zusammenarbeit im Geist der Freundschaft, der Völkerverständigung und des Friedens wecken und die Ideale des Humanismus sowie die Achtung der überall anerkannten Erziehungs- und Moralgrundsätze fördern.

Umwelt

17. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen
- a) ein Instrumentarium für gemeinschaftliches Vorgehen schaffen, durch das die Einwohner oder ihre Vertreter an der Vorbereitung und Durchführung der Stadtplanung und der Gestaltung des baulichen Lebensrahmens sowie an der Erhaltung historischer Viertel, Städte und Stätten und deren Eingliederung in eine moderne Umwelt beteiligt werden können;
 - b) die zu diesen Fragen von zwischenstaatlichen Organisationen angenommenen internationalen Übereinkünfte berücksichtigen.

IV. Internationale Zusammenarbeit

18. Die Mitgliedstaaten oder die zuständigen Behörden sollen
- a) die zwei- und mehrseitige, regionale und internationale kulturelle Zusammenarbeit unter Beachtung der allgemein anerkannten Grundsätze des Völkerrechts und der Ideale und Ziele der Vereinten Nationen, der Unabhängigkeit und Souveränität der Staaten, des beiderseitigen Vorteils und der Gleichwertigkeit der Kulturen verstärken;
 - b) der gesamten Bevölkerung Achtung vor anderen Völkern und Abscheu vor internationalen Gewaltakten sowie vor einer Politik der Gewalt, der Unterdrückung und der Aggression einflößen;
 - c) die Verbreitung von Ideen und kulturellen Werten fördern, um zu einem besseren Verständnis zwischen den Menschen zu gelangen;
 - d) den kulturellen Austausch fortentwickeln und vielfältiger gestalten, um eine immer gründlichere Beurteilung der Werte jeder Kultur zu gestatten und insbesondere die Aufmerksamkeit auf die Kulturen der Entwicklungsländer zu lenken, was einen Achtungsbeweis für die kulturelle Identität dieser Länder bedeuten würde;

Übersetzung

- | | |
|--|---|
| <p>(e) contribute actively to the implementation of cultural projects and to the production and dissemination of works created by common endeavours, and develop direct contacts and exchanges between institutions and persons active in the cultural field, as well as research on cultural development;</p> <p>(f) encourage non-governmental organizations, socio-cultural organizations for the people at large, trade unions and social and occupational groups, women's associations, youth movements, co-operatives and other organizations (for instance, artists' associations) to participate in international cultural exchanges and their development;</p> <p>(g) take account, in exchanges of persons, of the mutual enrichment resulting from co-operation between specialists from different countries;</p> <p>(h) bear in mind that the need for introductory courses and information on culture is all the greater when the aim is to arouse interest in the civilizations and cultures of other nations in order to open men's minds to the recognition of the plurality and equality of cultures;</p> <p>(i) ensure that the messages chosen are inserted or reinserted into a universal context so that opportunities for access to culture may have significance for the whole international community;</p> <p>(j) take account of the important contribution that the press, books, audio-visual media, and in particular television, can make to the mutual understanding of nations and to their knowledge of the cultural achievements of other nations; encourage the use of communication media, including telecommunication satellites, to promote the ideals of peace, human rights and fundamental freedoms, friendship among men and international understanding and co-operation, and thus create the necessary conditions to enable their national cultures to resist ideas of hatred between peoples, war, force and racism, in view of their adverse consequences and their corruptive effect on young people;</p> <p>(k) provide appropriate financial facilities for activities which aim at promoting international exchanges and cultural co-operation.</p> | <p>e) aktiv bei der Durchführung kultureller Vorhaben und bei Herstellung und Verbreitung gemeinsamer Werke mitwirken und einen unmittelbaren Kontakt und Austausch zwischen Einrichtungen und Personen, die im Kulturbereich tätig sind, sowie die Forschung auf dem Gebiet der kulturellen Entwicklung fördern;</p> <p>f) nichtstaatliche Organisationen, sozio-kulturelle Massenorganisationen, Gewerkschaften und sozio-professionelle Gruppen, Frauen- und Jugendvereinigungen, Genossenschaften und andere Organisationen (z. B. Künstlervereine) auffordern, sich am internationalen Kulturaustausch und seinem Ausbau zu beteiligen;</p> <p>g) beim Austausch von Personen der gegenseitigen Bereicherung Rechnung tragen, die sich aus der Zusammenarbeit zwischen Fachleuten aus verschiedenen Ländern ergibt;</p> <p>h) beachten, daß die Einführung in die Kultur und die Unterrichtung darüber um so wichtiger werden, wenn es sich um Zivilisation und Kultur anderer Völker handelt, damit der menschliche Geist für die Anerkennung des kulturellen Pluralismus und der Gleichwertigkeit der Kulturen aufgeschlossen wird;</p> <p>i) sicherstellen, da die gewählten Botschaften in einen weltweiten Rahmen gestellt oder wieder eingefügt werden, damit die Gelegenheiten zum Zugang zur Kultur eine Bedeutung für die gesamte Völkergemeinschaft erlangen;</p> <p>j) dem wichtigen Beitrag Rechnung tragen, den die Presse, das Buch, die audiovisuellen Medien und namentlich das Fernsehen zur gegenseitigen Verständigung der Völker und zu ihrem Wissen über die kulturellen Leistungen anderer Völker leisten können; die Verwendung von Informationsmitteln, einschließlich Fernmeldesatelliten, zur Propagierung der Friedensideale, der Menschenrechte und Grundfreiheiten, der Freundschaft zwischen den Menschen, der Völkerverständigung und der internationalen Zusammenarbeit fördern und so die nötigen Voraussetzungen schaffen, damit die nationalen Kulturen der Idee des Hasses zwischen den Völkern, des Krieges, der Gewalt und des Rassismus widerstehen können, da diese unheilvolle Auswirkungen und einen verderblichen Einfluß auf die Jugend haben;</p> <p>k) angemessene finanzielle Mittel für Maßnahmen bereitstellen, die den Austausch und die kulturelle Zusammenarbeit auf internationaler Ebene fördern sollen.</p> |
|--|---|

V. Federal or confederate states

19. In the implementation of this Recommendation, Member States with a federal or confederate

V. Staaten mit föderativem Charakter

19. Bei der Durchführung dieser Empfehlung brauchen Mitgliedstaaten, die eine föderative Ver-

Übersetzung

constitution shall not be bound to carry the provisions of the Recommendation into effect when competence for the latter is constitutionally vested in each of the constituent States, provinces or cantons; in such a case, the sole obligation of the federal or confederate government concerned shall be to inform the States, provinces or cantons of those provisions and to recommend their adoption.

fassungsordnung besitzen, diese Empfehlung nicht anzuwenden, wenn sie verfassungsgemäß in die Zuständigkeit der Staaten, Provinzen oder Kantone fällt; in diesem Fall ist die betreffende Zentralregierung nur verpflichtet, die Staaten, Provinzen oder Kantone über die Empfehlung zu unterrichten und ihnen deren Annahme zu empfehlen.

Dies ist der verbindliche Wortlaut der Empfehlung, die von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer neunzehnten Tagung in Nairobi, die am 30. November 1976 für geschlossen erklärt wurde, ordnungsgemäß angenommen worden ist.

Zu Urkund dessen haben ihre Unterschriften angebracht.

Der Präsident der Generalkonferenz

Taaitta Toweett

Der Generaldirektor

Amadou-Mahtar M'Bow